

УДК 025.5:81'374

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ СЕТЕВОГО ДОСТУПА, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ВИРТУАЛЬНЫХ СПРАВОЧНЫХ СЛУЖБАХ БИБЛИОТЕК

Гончарова Виктория Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка и перевода, Санкт-Петербургский государственный экономический университет (г. Санкт-Петербург, РФ). E-mail: souris13@yandex.ru

Выделены основные типы отечественных лексикографических ресурсов удаленного доступа, используемых при выполнении запросов социально-гуманитарной направленности на основе анализа архивов выполненных справок. Дается оценка их типового разнообразия. Определяется частотность применения отдельных видов лексикографических ресурсов.

Ключевые слова: лексикографические ресурсы, справочно-библиографическое обслуживание, архив выполненных справок, виртуальная справка, лексикография.

THE MAIN TYPES OF RUSSIAN INTERNET LEXICIGRAPHY RESOURCES USED AT THE VIRTUAL REFERENCE SERVICES IN LIBRARIES

Goncharova Victoria Vladimirovna, Candidate of Pedagogical Sciences, Docent of Department of the English Language and Translation, St. Petersburg State Economic University (St. Petersburg, Russian Federation). E-mail: souris13@yandex.ru

There is a change of a definition, well-known as a term “lexicography resource,” at the current stage of lexicography, informatics and socio-humanitarian sciences development. In the present article this term is considered from the standpoint of library and information sciences.

The subject of this study is the main Russian Internet lexicography resources designed for the end user and used to meet socio-humanitarian internet requests at the virtual reference services in libraries. The aim of the study is a brief description of internet socio-humanitarian lexicography resources not enough used or not totally used at the virtual reference and bibliographic service of remote users.

The main types of Russian lexicography resources used to meet socio-humanitarian internet requests are chosen on the basis of the archives of made references analysis. This article gives an appraisal of their typical diversity. Frequency of particular types of lexicography resources is determined.

Such study is undertaken for the first time. The collected data about the usage of internet lexicography resources by bibliographers enable libraries to compensate the deficiency of expensive up-to-date lexicography resources and also to accelerate making references.

Keywords: lexicography resources, reference and information service, archives of made references, virtual reference, lexicography.

На основе анализа архивов выполненных справок виртуальными службами библиотек выделены основные типы отечественных лексикографических ресурсов, используемых при выполнении запросов социально-гуманитарной направленности. Дается оценка их типового разнообразия. Определяется частотность применения отдельных видов лексикографических ресурсов.

Подобное исследование предпринято впервые. Собранные сведения об использовании библиографами лексикографических ресурсов сетевого доступа позволяют библиотекам восполнять дефицит дорогостоящих новейших источников лексикографического типа, а также ускорить процесс выполнения запросов.

Термин «лексикографический ресурс» (далее – ЛР) уже давно используется не только среди специалистов в области лингвистики, но и сфере библиотечно-информационных наук. Традиционно под ним понимается набор разнообразных словарных произведений. К расширению трактовки данного термина и количественно-видовому увеличению ЛР привели современные процессы, происходящие в лингвистике в целом и непосредственно в лексикографии/терминографии – использование информационных технологий, перманентное дробление науки о словарях, а также их широкое использование в науках социально-гуманитарного блока, которые имеют разноуровневое лексикографическое обеспечение.

В рамках статьи проблематично анализировать весь комплекс современных ЛР сетевого доступа, поэтому введены ограничения в круг рассматриваемых ЛР. Предмет данного исследования – основные отечественные ЛР сетевого доступа, предназначенные для конечного пользователя и использованные при выполнении запросов социально-гуманитарной направленности в виртуальных справочных службах библиотек.

Цель исследования – краткая характеристика тех ЛР сетевого доступа, которые незаслуженно редко используются библиографами в виртуальном справочно-библиографическом обслуживании удаленных пользователей.

Базой исследования послужили данные архивов выполненных справок библиотек, вошедших в каталог библиотечных сайтов (2514 наименований), размещенный на «Library.ru». Выявлено, что 207 библиотек разного подчинения предоставляют виртуальное справочно-библиографическое обслуживание, но лишь половина из них поддерживают в актуальном состоянии архивы выполненных справок (95 архивов).

Архивы корпоративных виртуальных справочных служб и международные проекты – «Корпоративная виртуальная справочная служба универсальных научных библиотек» (КОРУНБ) и «Виртуальная справочная служба публичных библиотек – 1-я Виртуальная справка» библиометрически не анализировались.

Количество библиотек, имеющих архив выполненных справок, а также перечень архивов, содержащих справки с использованием различных типов ЛР сетевого доступа, были установлены при просмотре размещенных архивов *de visu*.

После тщательного изучения архивов были отобраны лишь 39 библиотек, использующих в виртуальном справочно-библиографическом обслуживании ЛР, что составляет 41 % от общего числа архивов выполненных справок. Лишь четверть из этих библиотек используют отечественные ЛР сетевого доступа при выполнении запросов социально-гуманитарной направленности.

На основе количественного ранжирования полученных данных выявлено, что первое место по количеству выполненных справок занимает Российская национальная библиотека, которая активно применяет в виртуальном справочно-библиографическом обслуживании ЛР – 330 вы-

полненных справок на момент исследования. Это несопоставимо по объему с архивами других библиотек, например, на втором месте находится Архангельская областная научная библиотека – 30 справок, затем Мурманская государственная областная универсальная научная библиотека – 15 справок и т. д. В совокупности был получен массив для исследования, состоящий из 420 выполненных справок.

В рабочую картотеку не вводились адресные справки, которые составляют около 15 % от общего количества выполненных справок, а также и ресурсные справки рекомендательного характера – 5 %. Формулировку общего адресного запроса можно представить в виде вопроса: Где найти / скачать определенный словарь? Запрос рекомендательного характера обычно содержит следующие формулировки – «лучший экономический словарь», «компетентный интернет-словарь по философии» и т. д. Специфика лексикографических ресурсов сетевого доступа привела к полному отсутствию уточняющих справок о ресурсах.

Выявлено, что именно словарные произведения сетевого доступа, так же как и традиционные, играют главенствующую роль в виртуальном справочно-библиографическом обслуживании (70 % справок). Однако их использование в проанализированных выполненных справках социально-гуманитарной направленности составляет лишь 10 % от общего количества указанных в справках ЛР. Причем общелингвистические словари употребляются намного чаще, чем отраслевые терминологические. Данный тип ЛР был использован в многочисленных виртуальных справках следующей направленности:

- общая лингвистическая информация о слове (толкование, синонимия, антонимия, этимология и т. д.) – 10 справок;
- толкование слова – 13;
- этимология имени и фамилии – 8;
- толкование / этимология топонима – 7 справок.

Словарные произведения были сгруппированы следующим образом:

- имеющие печатный аналог – «Большой энциклопедический словарь» Ф. А. Брокгауза, И. А. Ефрона [3];

- отличающиеся от печатного аналога – «Энциклопедия заблуждений – Словарь Скептика» [22], в основу которого была положена одноименная книга американского профессора Р. Т. Кэрролла в русском переводе с постоянным сетевым ее пополнением;

- не имеющие печатного аналога – «Визуальный словарь», созданный Санкт-Петербургским институтом информатики и автоматизации РАН и размещенный в свободном доступе на его сайте.

Лексикографические сайты многочисленны и разнообразны. Они отличаются разнообразием пользователю разных поисковых возможностей, количеством и тематикой включенных ЛР. Среди наиболее часто используемых лексикографических сайтов следует назвать «Глоссарий.ру», Словари и энциклопедии на «Академике», «Мир энциклопедий», «Мир словарей» и др.

Главная цель службы тематических толковых словарей «Глоссарий.ру» – построение единого общедоступного терминологического пространства. Во-первых, осуществляется автоматический поиск термина по словарям. Во-вторых, приводится обширная лексикографическая библиография с полным библиографическим описанием источника, разбитая по темам: культура – 97 изданий, экономика – 98, лингвистика – 19 и т. д. В-третьих, указываются пути поиска или адрес источника в сети.

Сайт «Словари и энциклопедии на Академике» осуществляет поиск необходимого слова по широкому кругу словарей и дает возможность самостоятельного поиска в выбранном словаре. «Мир энциклопедий» и «Мир словарей» представляют собой обширную коллекцию словарей. По характеру предоставляемой информации к ним следует отнести сервисы информационно-поисковых систем, например – «Словари на Яндексe», «Словари на Mail.ru» и др. Обычно информация из них в выполненной справке представлена в виде цитации словарной статьи или просто ссылки на них.

Справочно-информационные порталы и сайты по русскому языку хорошо известны, например «Грамота.ру», «Культура письменной речи», «Словари.ру» и др. Сами по себе они представляют многокомпонентный ЛР, пользователю дают возможность творческого поиска нужной ему информации. Полезны также размещенные на

них иные словарные произведения, отдельные статьи лексикографической направленности, моделируемый специалистами лингвистический форум, служба русского языка и архив выполненных справок.

Разделы лексикографической тематики электронных библиотек довольно редко встречаются в выполненных справках. Примерами могут служить раздел «Словари. Энциклопедии» «Фундаментальной электронной библиотеки» [20], раздел «Словари» «Библиотеки Максима Мошкова» [2] и др.

Приведенные ЛР важны при выполнении не только простых фактографических запросов, но и сложных запросов аналитического типа, количество которых увеличилось в последнее время. Выполнение сложных запросов предполагает, например, сравнительный анализ лексикографических данных. Получили широкое распространение запросы, связанные с терминологическим анализом ключевого понятия выпускной квалификационной работы, который предполагает использование большого количества ЛР.

В справочно-библиографическом фонде общедоступных библиотек с большими пробелами комплектуются, как правило, отраслевые ЛР в печатном виде. Хорошо восполняются эти пробелы использованием ЛР сетевого доступа. Следует отметить, что в каждой отрасли знания ЛР могут быть представлены в виде ранжированного по частоте использования перечня конкретных ЛР. Например, по результатам проведенного исследования в области лингвистики этот перечень в выполненных справках фиксируется следующим образом:

- «Толковый словарь живаго великорусского языка» В. И. Даля – был использован при выполнении 5 справок [5],

- «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера - 4 выполненные справки [19],

- «Грамота.ру» – 5 справок,

- «Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка» Т. Ф. Ефремовой – 3 справки [6],

- «Словари и энциклопедии на Академике» – 3 справки,

- «Глоссарий.ру» – 2 справки.

В ходе исследования были выделены группы ЛР сетевой доступности с единичной продуктив-

ностью для анализируемого массива выполненных справок. Ниже представлены характеристики тех ЛР, использование которых существенно расширяет возможности традиционного справочно-библиографического фонда и ускорит выполнение запросов в библиотеках.

Лингвистические сайты общего и частного (узкотематического или целевого) характера имеют разную структуру и наполнение. Даже однородные тематические сайты предлагают совершенно разные информационные ресурсы и подчас не всегда для бесплатного пользования. В качестве примера рассмотрим ряд ономастических сайтов (5 наименований). Наиболее полным из них следует считать авторский сайт С. А. Попова «Ономастика России» [11]. Здесь представлена библиографическая информация о современных ученых-ономастах, библиография по ономастике, в которой выделен раздел «Современные словари русских личных имен», приводятся перечни и тексты рецензий на них, диссертации по ономастике, полнотекстовые статьи, сервис Гостевая книга (вопрос – ответ). Особенно важен список ссылок на ономастические сайты с подробной аннотацией.

Сайт «Ономастика – это наша профессия» [12] преследует другие цели – продвижение исследований в области ономастики и популяризации ономастических знаний. Пользователю предлагается в свободном режиме информационная система «Топонимия России», представляющая собой единую топонимическую базу данных отечественных топонимистов с различными видами поиска: по фамилии, топониму, алфавиту и т. д. Наряду с ней присутствует, например, банк имен кошек аборигенных пород России «Как назвать котенка?». Сайт «Toris» [27] – это компьютерный банк топонимии Европейского Севера России.

Некоторые лингвистические сайты предлагают научную коллекцию ресурсов одного типа, например, сайт «Вавилонская башня» [4] состоит из 25 этимологических баз данных, открытых для пользователя. Отдельно выделены базы данных – типологическая и библиографическая. Созданный Институтом русского языка им. В. В. Виноградова РАН сайт «Этимология и история слов русского языка» [24] позволяет осуществлять автоматический поиск по разным ресурсам: словарям и книгам, в частности по

ежегоднику «Этимология» (1963–2005). Однако встречаются сайты, где представленный перечень ЛР фрагментарен, устарел и, в целом, неинформативен или из-за своей специфики и по техническим параметрам не может быть использован в справочно-библиографическом обслуживании.

ЛР лингводидактической направленности вызывают большой интерес у пользователей, особенно по редким языкам. Ввиду небольшого количества ЛР такого типа в печатном виде и их труднодоступности, библиографам их следует более активно использовать. Например, на сайте «Китаист.инфо» [7] собраны словари, глоссарии, конвертеры, он-лайн генераторы и др.

ЛР научно-популярной направленности являются важными компонентами при формировании лексикографической культуры пользователей, но они редко используются при выполнении запросов, поскольку не обеспечивают полной и достоверной информации по запросу. Пример – «Летописи.ру» – народная энциклопедия, содержит классификаторы [10].

Спектр библиографических ресурсов лексикографической тематики в сети весьма разнообразен: библиографические пособия лингвистической тематики, списки использованных ЛР в авторефератах диссертаций, пристатейные библиографические списки, виртуальные выполненные справки лексикографической ориентации и т. д. Они могут быть использованы для просмотра дополнительных источников по теме запроса.

Архивы выполненных справок лексикографической направленности сами по себе являются особым видом ЛР. Подобный вид справок выполняется не только в библиотеках, но и в службах русского языка. Например, архив справок «Грамоты.ру» насчитывает более 281 700 записей.

Персональные сайты лексикографов содержат работы конкретного специалиста, тематические подборки материалов. Например, «Словарно-энциклопедический сайт» А. Плущер-Сарно [15] – научный сайт, содержащий много полезной информации о русской обшечной лексике, включая ее 12-томный словарь, библиографии словарей интердиалектной лексики, материалы по истории русских словарей, словарей воровского жаргона XX века и т. д.

Персональные сайты широкой социально-гуманитарной направленности содержат полно-

текстовые версии традиционных словарей, сетевых словарей, ссылки на ЛР определенной направленности, соответствующей тематике сайта. Например, «EVARTIST» [26] – авторский сайт Е. Алеевой, посвященный рекламе, журналистике. На нем размещены в полном объеме «Терминологический словарь телевидения: основные понятия и комментарии» В. Егорова и «Словарь терминов по медиаобразованию, медиапедагогике, медиаграмотности, медиакомпетентности» А. В. Федорова, которые можно свободно использовать и скачивать.

Лингвистические форумы представляют разнообразную информацию, имеют тематические подразделы. В основном содержат информацию, предоставленную обычными пользователями и поэтому требующую детальной проверки со стороны библиографа. Использование данного вида ЛР в справочно-библиографическом обслуживании целесообразно лишь в тех случаях, когда релевантная запросу информация отсутствует в других источниках или выбранная тема требует дискуссионного диалога. Они могут существовать автономно, например «Лингвофорум» [8], который содержит более 2 млн сообщений на 50 тыс. тем. Некоторые лингвистические форумы размещаются в виде раздела, например форум на сайте «Slovari.ru».

Из рабочей картотеки выполненных справок социально-гуманитарной направленности были выбраны репрезентативные примеры употребления ЛР сетевого доступа при выполнении разных видов запросов (табл. 1).

Основными результатами проведенного исследования следует считать:

Выявление типов и видов ЛР сетевого доступа, использованных при выполнении запросов социально-гуманитарной направленности, позволило определить их типовидовой и ранжированный библиометрический перечень, который может послужить основой для справочно-библиографического обслуживания удаленных пользователей.

В службы виртуальной справки отечественных библиотек поступают запросы разной категории сложности, требующие для выполнения разнообразных информационных ресурсов лексикографического профиля.

Таблица 1

Примеры использования ЛР сетевого доступа в выполненных виртуальных справках

| № п/п | Запросы (в формулировке пользователя) | Оценочная характеристика запроса | Использованные ресурсы | Библиотека-исполнитель |
|-------|--|----------------------------------|--|--|
| 1 | Имена северных народов: эвенков, якутов и ханты, с переводами | Ономастический | 1. Якутские имена // Словари и энциклопедии на Академике [25]. 2. Словарь имен, топонимов, местных и специальных [17] | РГБ |
| 2 | Понятие экологическая культура | Терминологический | Словари и энциклопедии на Академике | Национальная библиотека Удмуртской Республики |
| 3 | Истории возникновения фразеологизмов: «остаться с носом» | Этимологофразеологический | «Остаться с носом» – Справка Грамоты.ру | Архангельская областная научная библиотека |
| 4 | В чем различия между коммерцией и спекуляцией? | Терминологический синонимический | 1. Ассистент-Словарь Проф [1]. 2. Большой энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза, И. А. Ефрона [3] | Архангельская областная научная библиотека |
| 5 | Какие из пар слов являются этимологическими родственниками: пальма – паломник, пенал – перо? | Этимологический | 1. Этимологический словарь Фасмера [19]. 2. Происхождение и значение слов русского языка [13]. 3. Тезаурус: многоязычный словарь [18]. 4. Портал «Культура письменной речи» [8] | Архангельская областная научная библиотека |
| 6 | Дипломная работа по теме «притяжательные прилагательные» | Тематический | Энциклопедии русского языка в Интернете по адресу: russkiyyazik.ru [23] | Приморская государственная публичная библиотека |
| 7 | К какому приходу относились д. Бжицкая и д. Та-скаево Томской Губернии (ныне Юргинского района Кемеровской области) в 1880–1900 годах? | Топонимический | Шабалин В. М. Тайны имен земли Кузнецкой: краткий топонимический словарь Кемеровской области [21] | Томская областная универсальная научная библиотека |
| 8 | Этимология названий водных объектов (озеро, река, болото и т. п.). Меня интересуют не собственные имена, а именно нарицательные | Этимологический синонимический | Вавилонская башня – сайт лексикографических баз данных [4] | РНБ |
| 9 | Библиографический список по теме «Словари концептов русского языка» | Библиографический | Проспект словаря «Концептосфера русского языка: ключевые концепты и их репрезентации» [14] | РНБ |
| 10 | Как правильно говорить «ложить» или «класть»? | Этимологический | 1. Грамота.ру. 2. Летописи.ру [10]. 3. Этимология и история слов русского языка [24]. 3. Русские словари [15] | РНБ |

В целом общедоступные библиотеки редко используют при выполнении запросов ЛР удаленного доступа, в отличие от библиотек, входящих в корпоративные и международные справочные службы.

Отрасль знания и разновидность выполненной виртуальной справки непосредственно коррелирует с количеством и видом ЛР. В справочно-библиографическом обслуживании целесообразно рассматривать ЛР отдельно взятой отрасли знания, так как каждая из них имеет разный уровень лексикографического обеспечения.

Приоритетным видом ЛР остаются лингвистические словари как в печатном, так и в электронном виде. В ядро используемых ЛР входят лексикографические порталы и сайты, справочно-информационные порталы и сайты по русскому языку, словарные сервисы информационно-поисковых систем.

Библиографические ресурсы лексикографической тематики, лингвистические сайты, архивы выполненных справок лексикографической на-

правленности были представлены фрагментарно при выполнении справок социально-гуманитарной направленности.

Лакуны в использовании ЛР разнообразны – персональные сайты лексикографов, персональные сайты социально-гуманитарной направленности, научно-популярные лексикографические ресурсы, лингвистические форумы и др.

Полученные результаты важно учитывать при формировании справочно-библиографических фондов библиотеки, в организации работы служб виртуальной справки, а главное – в процессе целенаправленного освоения и использования профессиональных сетевых ресурсов лексикографического профиля.

Для более эффективного их применения в службах виртуальной справки важно знать все их многообразие, особенности каждой разновидности источников, восполнять отсутствие справочников в фондах библиотеки электронными ресурсами удаленного доступа.

Литература

1. Ассистент-Словарь Проф [Электронный ресурс]. – URL: <http://yas.yuna.ru> (дата обращения: 27.03.2015).
2. Библиотека Максима Мошкова [Электронный ресурс]. – URL: <http://lib.ru> (дата обращения: 27.03.2015).
3. Брокгауз Ф. А. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.brocgaus.ru/text/094/198.htm> (дата обращения: 27.03.2015).
4. Вавилонская башня [Электронный ресурс]. – URL: <http://starling.rinet.ru> (дата обращения: 27.03.2015).
5. Даль В. И. Толковый словарь живаго великорусскаго языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovardalya.ru> (дата обращения: 27.03.2015).
6. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.efremova.info> (дата обращения: 27.03.2015).
7. Китаист.инфо [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.kitaist.info> (дата обращения: 27.03.2015).
8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.grammar.ru/?PHPSESSID=bb7efa3d> (дата обращения: 27.03.2015).
9. Лингвофорум [Электронный ресурс]. – URL: (дата обращения: 27.03.2015).
10. Летописи.ру [Электронный ресурс]. – URL: <http://letopisi.ru> (дата обращения: 27.03.2015).
11. Ономастика России [Электронный ресурс]. – URL: <http://onomastika.ru> (дата обращения: 27.03.2015).
12. Ономастика – это наша профессия [Электронный ресурс]. – URL: <http://goo.gl/ojSLTF> (дата обращения: 27.03.2015).
13. Происхождение и значение слов русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.etimology.net.ua/> (дата обращения: 27.03.2015).
14. Проспект словаря «Концептосфера русского языка: ключевые концепты и их репрезентации» [Электронный ресурс] // Каф. современ. рус. яз. Урал. гос. ун-та: сайт. – Екатеринбург, 2011. – URL: http://cafruss.ucoz.ru/news/vyshel_prospekt_slovarja_konceptosfera_russkogo_jazyka_kljuchevye_koncepty_i_ikh_reprezent... (дата обращения: 27.03.2015).
15. Русские словари [Электронный ресурс] / Ин-т рус яз. им. В.В. Виноградова Рос. акад. наук: [сайт]. – URL: <http://www.slovari.ru/> (дата обращения: 27.03.2015).
16. Словарно-энциклопедический сайт А. Плутсер-Сарно [Электронный ресурс]. – URL: <http://plutser.ru> (дата обращения: 27.03.2015).

17. Словарь имен, топонимов, местных и специальных терминов [Электронный ресурс]. – URL: <http://mifolog.ru/books/item/f00/s00/z0000038/st205.shtml> (дата обращения: 27.03.2015).
18. Тезаурус [Электронный ресурс]: многоязычный словарь. – URL: http://poliglos.info/_wordsearch.php (дата обращения: 27.03.2015).
19. Фасмер М. Этимологический словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://vasmer.narod.ru/> (дата обращения: 27.03.2015).
20. Фундаментальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. – URL: – <http://feb-web.ru> (дата обращения: 27.03.2015).
21. Шабалин В. М. Тайны имен земли Кузнецкой [Электронный ресурс]: краткий топоним. слов. Кемеров. обл. – Кемерово, 1994. – URL: <http://kaltan21veka.ru/zeml-kuzn.html>. (дата обращения: 27.03.2015).
22. Энциклопедия заблуждений – Словарь Скептика [Электронный ресурс]. – URL: <http://skepdic.ru> (дата обращения: 27.03.2015).
23. Энциклопедия русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://ruskiyuzik.ru> (дата обращения: 27.03.2015).
24. Этимология и история слов русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://etymolog.ruslang.ru> (дата обращения: 27.03.2015).
25. Якутские имена // Словари и энцикл. на Академике [Электронный ресурс]. – URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/705765> (дата обращения: 27.03.2015).
26. EVARTIST [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.evartist.narod.ru> (дата обращения: 27.03.2015).
27. Toris [Электронный ресурс]. – URL: <http://toris.krc.karelia.ru> (дата обращения: 27.03.2015).

References

1. Assistent-Slovar' Prof [Assistant-Dictionary Prof]. Available at: <http://yas.yuna.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
2. Biblioteka Maksima Moshkova [Library Maxim Moshkova]. Available at: <http://lib.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
3. Brokgauz F.A. Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar' [Great Encyclopedic Dictionary]. Available at: <http://www.brokgauz.ru/text/094/198.htm> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
4. Vavilonskaia bashnia [Tower of Babel]. Available at: <http://starling.rinet.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
5. Dal' V.I. Tolkovyi slovar' zhivago velikoruskogo iazyka [Explanatory Dictionary of Russian language]. Available at: <http://slovardalya.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
6. Efremova T.F. Tolkovyi slovar' slovoobrazovatel'nykh edinit russkogo iazyka [Explanatory dictionary of word-building units of the Russian language]. Available at: <http://www.efremova.info> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
7. Kitaist.info [Kitaist.info]. Available at: <http://www.kitaist.info> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
8. Kul'tura pis'mennoi rechi [Culture of writing]. Available at: <http://www.grammar.ru/?PHPSESSID=bb7efa3d> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
9. Lingvoforum [Lingvoforum]. Available at: <http://lingvoforum.net> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
10. Letopisi.ru [Letopisi.ru]. Available at: <http://letopisi.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
11. Onomastika Rossii [Onomastics Russia]. Available at: <http://onomastika.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
12. Onomastika – eto nasha professiia [Onomastics – this is our profession]. Available at: <http://goo.gl/ojSLTF> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
13. Proiskhozhdenie i znachenie slov russkogo iazyka [The origin and meaning of the words of the Russian language]. Available at: <http://www.etimology.net.ua/> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
14. Prospekt slovaria “Kontseptosfera russkogo iazyka: kliuchevye kontsepty i ikh reprezentatsii” [Prospect dictionary “Conceptosphere Russian language: key concepts and their representation”]. Available at: http://cafruss.ucoz.ru/news/vyshel_prospekt_slovarja_kontseptosfera_russkog_jazyka_kljuchevye_kontsepty_i_ikh_reprezent... (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
15. Russkie slovari [Russian dictionaries]. Available at: <http://www.slovari.ru/> (27.03.2015). (In Russ.).
16. Slovarno-entsiklopedicheskii sait A. Plutser-Sarno [Dictionary encyclopedic site A. Plutser-Sarno]. Available at: <http://plutser.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
17. Slovar' imen, toponimov, mestnykh i spetsial'nykh terminov [Dictionary of names, place names, local and special terms]. Available at: <http://mifolog.ru/books/item/f00/s00/z0000038/st205.shtml> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
18. Tezaurus: mnogoiazichnyi slovar' [Thesaurus multilingual dictionary]. – Available at: http://poliglos.info/_wordsearch.php (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
19. Fasmer M. Etimologicheskii slovar' [Etymological Dictionary]. Available at: <http://vasmer.narod.ru/> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).

20. Fundamental'naiia elektronnaia biblioteka [Fundamental electronic library]. Available at: <http://feb-web.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
21. Shabalin V.M. Tainy imen zemli Kuznetskoi: kratkii toponimicheskii slovar' Kemerovskoi oblasti [Secrets names of Kuznetsk land: a brief toponymic dictionary Kemerovo Region]. Available at: <http://kaltan21veka.ru/zeml-kuzn.html>. (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
22. Entsiklopediia zabluzhdenii – Slovar' Skeptika [Encyclopedia misconceptions – The Skeptic's Dictionary]. Available at: <http://skepdic.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
23. Entsiklopediia russkogo iazyka [Encyclopedia of Russian language]. Available at: <http://ruskiyyazik.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
24. Etimologiia i istoriia slov russkogo iazyka [Etymology and History of Russian words]. Available at: <http://etymolog.ruslang.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
25. Iakutskie imena [Sakha name]. Available at: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/705765> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
26. EVARTIST [EVARTIST]. Available at: <http://www.evartist.narod.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).
27. Toris [Toris]. Available at: <http://toris.krc.karelia.ru> (accessed 27.03.2015). (In Russ.).